

Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Ra- sin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenka Rasin)
	<i>tradukita de Kristi- an Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>
1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	De malantaŭ la in- sulo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - : Fangen leis an aufzu- wachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :	Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.
2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	Sur l' antaŭa Sten- jka Razin; festas la edziĝon li al princino el Per- sujo en varmega ame- bri'.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst befreit. :	På den første høvding Stenjka siddet selv i bådens stav, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin fav.
3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	Sed la viroj mur- muregas: "Tute li forgesis nin. Nin virino ansta- taŭos. Li fariĝis mem vi- rin"	Men hans mænd erDonkosakker,de er vrede, for de ved,han har glemt dem foren kvinde, for en nat i kærlighed.
4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозил Сам наутро бабой стал	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.	Stenjka Rasin hørerlatter,blodet koger i hansbrystOver.. Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.
...

5. Этот ропот и насмешки	Li la nigrajn brovo- jn sulkas	
Слышит грозный атаман,	Fulmotondro estas li.	
И могучею рукою Обнял персиянки стан.	En okuloj liaj estas nun videbla sange- bri'.	
6. Брови черные сошлись,	"Nu fordonu, mi trezoron	
Надвигается гроза.	la plej belan de l' amant'!"	
Буйной кровью налились	sonas lia tondro- voĉo	
Атамановы глаза.	trans la ondojn al la strand'.	
7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!"	La princino mort- paliĝas	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:
—	(Timo estas en l' okul')	Er verrät uns um ein Weib,
Раздается голос властный	kaj silente aŭdas jenajn	: All der Seinen Glück vergißt er
По окрестным берегам.	vortojn de la teru- rul':	Um geringen Zeitver- treib. :
8. "Волга, Волга, мать родная,	"Volga, Volga, pa- trineto!	Wolga, Wolga, Mutter Wolga,
Волга, русская река,	Volga, via estu ŝi!	Ruhig fließest du da- hin,
Не видала ты подарка От донского казака!	Ne antaŭe Don- kozakoj	: Ahnst nicht, was ein Donkosake
	donis tian-ĉi al vi!	Fürchterliches hat im Sinn. :
9. Чтобы не было раздора	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, pa- trinet'	"For at ingen splid skalvære..
Между вольными людьми,	nek malpaco nek batalo!mellem frie mænd,- tagså.
Волга, Волга, мать родная,	Tial - jen la viri- net'!"Moder Volga, denne kvinde!"
На, красавицу возьми!"		og hans arm om hende lå.
...

<p>10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.</p>	<p>Kaj li ĵetas la per- sinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.</p>	<p>Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wil- der Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. : </p>	<p>Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/</p>
<p>11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”</p>	<p>“Nun agordu ba- lalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kama- radoj je la belmemor' pri ŝi!”</p>	<p>Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ihren Jam- merschrei: : Stirb als Opfer mei- ner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. : </p>	<p>“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”</p>
<p>12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.</p>	<p>Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.</p>	<p>Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.</p>	<p>Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjkka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/</p>
...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.